

◎ナム・グム開発基金協定（千九百六十六年）

（略称）一九六六年のナム・グム開発基金協定

昭和四十一年五月 四 日 ワシントンで署名

昭和四十一年八月二十九日 効力発生

昭和四十一年四月二十六日 署名についての閣議決定

昭和四十一年五月 四 日 署名

昭和四十一年八月二十九日 効力発生

昭和四十一年十月 十四 日 効力発生の告示

（外務省告示第二百三号）

前 文	目 次	ページ
.....	三六九

第一条	定義	三七〇
第二条	ナム・グム開発基金の設立	三七一
第三条	基金への拠出	三七二
第四条	基金からの支出	三七四
第五条	支出申請	三七五
第六条	ラオスの約束	三七六
第七条	タイの約束	三八〇
第八条	管理者	三八四
第九条	協議及び終了	三八五
第十条	紛争の解決	三八七
第十一条	追加される当事者及び拠出	三八八
第十二条	通告及び要請	三八九
第十三条	署名及び効力発生	三九二
第十四条	本協定の引用	三九三
末文		三九三

(訳文)

ナム・グム開発基金協定(千九百六十六年)

オーストラリア、カナダ、デンマーク、日本国、ラオス、オランダ、ニュー・ジラランド、タイ及びアメリカ合衆国の諸政府並びに国際復興開発銀行(銀行)間の千九百六十六年五月四日の協定

国際連合アジア極東経済委員会の指導の下に活動を行なっているメコン川下流域調査調整委員会(カンボディア、ラオス、タイ、ヴィエトナム共和国)(以下「メコン委員会」という。)がメコン川下流域の調査計画を沿岸諸国において実施してきたが、その計画の遂行過程において、メコン川の支流であるラオスのナム・グム川の開発が可能であることが認められたので、

ラオスのナム・グム峡谷の開発(多目的ダムの建設を含む。)の可能性についての調査が、国際連合特別基金によつて及びラオスに対する二国間の援助として日本国政府によつて資金を供され、かつ、メコン委員会による調査のわく内で遂行されてきたので、

メコン委員会が、ナム・グム水力発電事業計画をメコン川下流域総合開発の不可欠の部分として早期に実施するよう勧告してきたので、

ラオス及びタイが、まず両国の国境であるメコン川を横断する送電線を建設し、運営することにより両国の高圧送電線網を

一九六六年のナム・グム開発基金協定

Nam Ngum Development Fund Agreement, 1966

AGREEMENT, dated this 4th day of May, 1966 between the Governments of AUSTRALIA, CANADA, DENMARK, JAPAN, LAOS, the NETHERLANDS, NEW ZEALAND, THAILAND and the UNITED STATES OF AMERICA and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS the Committee for Coordination of Investigations of the Lower Mekong Basin (Cambodia, Laos, Thailand and the Republic of Vietnam) (hereinafter called the Mekong Committee) operating under the aegis of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East has been conducting a program of surveys of the Lower Mekong Basin in the riparian countries and in the course of such program it has been recognized that the Nam Ngum River in Laos, one of the tributaries of the Mekong, can be developed;

WHEREAS a feasibility study of the development of the Nam Ngum valley in Laos, including the construction of a multi-purpose dam, has been financed by the United Nations Special Fund and by the Government of Japan under its bilateral aid to Laos and has been carried out within the framework of investigations undertaken by the Mekong Committee;

WHEREAS the Mekong Committee has recommended the early construction of the Nam Ngum hydro-electric Project as an integral component of the comprehensive development of the Lower Mekong Basin;

WHEREAS Laos and Thailand have agreed to make arrangements for the inter-connection of the high tension electrical

相互に連結するための取極を行なうことに同意したので、

国際連合及びメコン委員会が、ナム・グム水力発電事業計画に要する費用に充てるための拠出を求めたので、

日本国政府が、ラオスに対する二国間の援助としてこの事業計画の実施設計のために資金を供することに同意したので、オーストラリア、カナダ、デンマーク、日本国、オランダ、ニュー・ジラランド及びアメリカ合衆国の諸政府が、この事業計画のために、贈与として二千二百八十一万五千合衆ドル相当の資金を供給することに同意し、また、これらの政府、ラオス政府、タイ政府及び国際連合がこのようにして供せられた基金を管理するよう銀行に要請し、銀行がこれに同意したので、タイが、この事業計画から得られる電力と引き替えに、百万合衆国ドルに等しい額のセメントをこの事業計画のためにラオスに提供することに同意したので、

当事者は、ここに次のとおり協定する。

第一条 定義

文脈上他の解釈が必要とされる場合を除くほか、次の語は、この協定で用いられるときは、次の意味を有する。

(1) 「銀行」とは、国際復興開発銀行をいう。

transmission networks of the two countries, initially by means of the construction and operation of a transmission line which would cross their common boundary on the Mekong River;

WHEREAS the United Nations and the Mekong Committee have sought contributions to the financing of the cost of the Nam Ngum hydro-electric Project;

WHEREAS the Government of Japan has agreed to finance the detailed design of the Project under its bilateral aid to Laos;

WHEREAS the Governments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America have agreed to provide funds, as a grant, for the Project up to twenty-two million eight hundred and fifteen thousand U.S. dollars equivalent and, together with the Governments of Laos and Thailand and the United Nations, have invited the Bank, and the Bank has agreed, to administer the funds so provided; and

WHEREAS Thailand has agreed to supply to Laos cement for the said project for a value equivalent to one million U.S. dollars in exchange for power from the Project;

Now THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definitions

SECTION 1.01. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement:

1. "Bank" means International Bank for Reconstruction and Development.

- (2) 「基金」とは、この協定により設立されるナム・グム開発基金をいう。
- (3) 「管理者」とは、基金の管理者の資格で行動する銀行をいう。
- (4) 「事業計画」とは、この協定の附表に定める事業計画（当事者間の合意による変更を含む。）をいう。
- (5) 「物資」とは、事業計画の実施のため又はこの協定に基づく管理者の任務の遂行のために必要な設備、資材及び役務をいう。
- (6) 「通貨」とは、その時点にその国の領域内において公的又は私的債務の支払のための法定通貨となつてゐる貨幣又は通貨をいう。
- (7) 「ドル」とは、アメリカ合衆国の通貨をいう。
- (8) 「キップ」とは、ラオスの通貨をいう。
- (9) 「当事者」とは、この協定の前文に掲げる政府及び銀行並びに第十一条の規定に従つてこの協定の当事者となる他の政府又は機関をいう。
- (10) 「拠出当事者」とは、この協定に従つて基金に拠出することに同意した当事者をいう。

第二条 ナム・グム開発基金の設立

- 1 ナム・グム開発基金をここに設立する。基金は、オースト

一九六六年のナム・グム開発基金協定

2. "Fund" means the Nam Ngum Development Fund established by this Agreement.
3. "Administrator" means the Bank acting in the capacity of Administrator of the Fund.
4. "Project" means the project described in the Schedule to this Agreement, with such changes as may be agreed upon between the Parties.
5. "Goods" means equipment, supplies and services required to construct and carry out the Project or for the carrying out of the Administrator's duties hereunder.
6. "Currency" means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public or private debts in the territories of the government referred to.
7. "Dollars" and "\$" mean the currency of the United States of America.
8. "Kip" means the currency of Laos.
9. "Parties" means the Governments named in the Preamble to this Agreement and the Bank, and any other Government or institution which shall become a party to this agreement pursuant to Article XI.
10. "Contributing Parties" means those Parties who agree to make contributions to the Fund pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

Establishment of Nam Ngum Development Fund

Section 2.01. There is hereby established the Nam Ngum Development Fund, constituted by the monies which the Gov-

ラリア、カナダ、デンマーク、日本国、オランダ、ニュー・ジールランド及びアメリカ合衆国の諸政府がこの協定の規定に従つて随時基金に拠出する資金並びにこれに追加される資金並びに基金の他の資産及び収入から成る。基金は、銀行に信託され、銀行により管理される。また、基金は、この協定の規定に従つて、この協定の目的にのみ使用される。

- 2 基金並びにその資産及び勘定は、銀行の他のすべての資産及び勘定とは別個に保持されなければならず、また、銀行が決定する適当な方法で別個の名称を附されなければならない。
- 3 銀行を除く他の当事者は、銀行をここに基金の管理者として指定する。銀行は、この協定の規定に従つて管理者として行動することに同意する。

第三条 基金への拠出

- 1 次に掲げる各国の政府は、必要な場合には議会の承認を条件として、基金に対し、その国名の下に掲げる額を贈与として拠出することをここに約束する。

(単位 合衆国ドル)

オーストラリア	五〇〇・〇〇〇
カナダ	二・〇〇〇・〇〇〇
デンマーク	六〇〇・〇〇〇
日本国	四・〇〇〇・〇〇〇
オランダ	三・三〇〇・〇〇〇
ニュー・ジールランド	三五〇・〇〇〇

ernments of Australia, Canada, Denmark, Japan, the Netherlands, New Zealand and the United States of America, shall from time to time contribute to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement, together with any additions thereto and any other assets and receipts of the Fund, to be held in trust and administered by the Bank and used only for the purposes, and in accordance with the provisions, of this Agreement.

SECTION 2.02. The Fund and its assets and accounts shall be kept separate and apart from all other accounts and assets of the Bank and shall be separately designated in such appropriate manner as the Bank shall determine.

SECTION 2.03. The other Parties hereby designate the Bank as Administrator of the Fund. The Bank agrees to act in that capacity in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE III

Contributions to Fund

SECTION 3.01. Each of the Governments specified below hereby undertakes, subject to such parliamentary or congressional action as may be necessary, to contribute to the Fund, as a grant, the amount specified opposite its name below:

Australia	\$ 500,000
Canada	\$ 2,000,000
Denmark	\$ 600,000
Japan	\$ 4,000,000
Netherlands	\$ 3,300,000
New Zealand	\$ 350,000

2 (a) 管理者は、この協定の効力発生後直ちに、各拠出当事者に対し、千九百六十六年十二月三十一日までの期間に基金が行なう予定の支出に充てるため、基金に対する拠出の一部として拠出当事者が支払うべき額を通告するものとし、また、その後は、毎年一月一日又は七月一日に始まる各期間の前に（管理者と当該当事者との間の合意により定められる時期に）、当該期間中に拠出すべき額を各拠出当事者に通告するものとする。各拠出当事者は、この通告に定められた時期に又は前記の期間中であつて管理者と拠出当事者との間の合意により定められる他の時期に、この通告に定められる額の支払を行なうことを約束する。

(b) 管理者は、2の規定に従つて各拠出当事者が各期間に支払われるべき額を算定するにあつて、その中に、実際の支出が支出予定額をこえる場合に備えての合理的な予備費を設け、維持するために必要又は望ましいとみなされる額を含めることができる。

3

次のことが、了解され、かつ、合意される。

(a) オーストラリアは、基金に対する拠出金を、2(a)にいう最初の六期間にわたり、六回の分割払により支払うものとし、第一回目には、八万五千ドルを、その後は、毎回八万三千ドルずつを支払う。

(b) 日本国は、基金に対する拠出金を、2(a)にいう最初の八期間にわたり、八回の均等を分割払により支払うものとし、毎回五十万ドルずつを支払う。

一九六六年のナム・グム開発基金協定

SECTION 3.02. (a) Upon the entry into force of this Agreement the Administrator shall promptly notify each of the contributing Parties of the amount required to be paid by it as part of its contribution to the Fund to cover estimated disbursements of the Fund during the period ending December 31, 1966, and shall before the beginning of each period commencing 1st January or 1st July thereafter (at a time to be agreed between the Administrator and each Party concerned) notify each of the contributing Parties of the amount so required to be contributed by it during such period. Each of the contributing Parties undertakes to make the payment specified in such notice at the time or times and in the amounts specified or provided for therein or at such other times during such period as may be agreed upon between the Administrator and the contributing Party.

(b) The Administrator may include in its estimate of amounts required to be paid in any period pursuant to this Section such sums as it shall consider necessary or desirable to establish and maintain a reasonable reserve against an excess of actual expenditures over the estimates of such expenditures.

SECTION 3.03. It is understood and agreed that:

(a) Australia shall pay its contribution to the Fund in six installments, the first of \$85,000 and the others of \$83,000 each, payable in the first six periods referred to in Section 3.02.(a);

(b) Japan shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$500,000 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02.(a);

- (c) ニュー・ジールランドは、基金に対する拠出金を、2 (a) にいう最初の八期間にわたり、八回の均等な分割払により支払うものとし、毎回四万三千七百五十ドルずつを支払う。
- (d) その他の拠出当事者が2 (a) にいう各期間に基金に対して支払うよう請求される額は、これらの拠出当事者に、1 に掲げる各拠出当事者の拠出額の割合に応じて割り当てられるものとする。
- 4 拠出額の支払は、ドルにより、又は自由に使用が可能ならばしくは交換可能な拠出当事者と管理者との間で合意される他の通貨のドル相当額により行なうものとする。
- 5 当事者は、この協定の適用上、基金及び必要な予備費に関する要求予定額及び受取予定額についての管理者の決定を受諾することに同意する。管理者及びいずれか二以上の拠出当事者は、合意により、一又は二以上の半年の期間について、その期間中にこれらの当事者のおのおのが支払うべき額の比率を変更することができる。ただし、当該二以上の当事者が当該期間中に支払うべき額の合計は、実質的に変更されてはならず、また、後の期間において、補正のため適当な調整が行なわれなければならない。

第四条 基金からの支出

- 1 基金の資金は、管理者により、もっぱら物資の購入に充てるため、使用され又は支出されるものとする。基金の資金に

(c) New Zealand shall pay its contribution to the Fund in eight equal installments of \$43,750 each, payable in the first eight periods referred to in Section 3.02. (a);

(d) the amount to be called up for payment to the Fund from the other contributing Parties in each period referred to in Section 3.02. (a) shall be apportioned among them in proportion to their contributions as set forth in Section 3.01.

SECTION 3.04. Payments of contributions shall be made in dollars, or in the equivalent thereof in such other currencies, freely useable or convertible, as may be agreed upon between the contributing Party and the Administrator.

SECTION 3.05. The Parties agree to accept the Administrator's decisions as to estimated requirements and receipts of the Fund, and of the reserve required, for the purposes of this Agreement. The Administrator and any two or more of the contributing Parties may agree upon a change, for one or more semi-annual periods, in the relative proportions to be paid by such Parties, provided that the aggregate amounts to be paid by them for such period or periods remain substantially unchanged and that appropriate compensating adjustments are made in respect of later periods.

ARTICLE VI Disbursements from Fund

SECTION 4.01. Amounts in the Fund shall be used or disbursed by the Administrator exclusively to finance the cost of the goods. The specific items to be financed from the Fund and

より購入されるべき品目の決定並びにこれらの品目の調達及びその支払の方法の決定は、管理者が、ラオスと、又は事業計画のBの目的に使用される物資に関してはタイと、協議した後、随時行なうものとする。

2 管理者が別段の決定をする場合を除くほか、いかなる基金からの支出も、(i) 千九百六十六年三月十一日前の支払又は(ii) この協定の当事者でない国の領域における支払又はこれらの国の領域内で生産された物資若しくはこれらの国の領域から供給された役務の対価としての支払のために行なわれてはならない。

3 基金からの支出は、管理者が選定する通貨で行なわれるものとする。

4 ラオスは、事業計画の実施のために必要なキップ貨を最も有利な法定為替相場により売却するための措置を執り、かつ、これを維持するものとする。

第五条 支出申請

1 ラオス又は事業計画のBに関してはタイが基金からの支出を希望するときは、ラオス又はタイは、管理者が要求する形式による申請書（管理者が要求する計算書及び契約を含む。）を管理者に提出しなければならない。

2 ラオス又は場合によりタイは、管理者が申請書で要請された基金からの引出しを認める前であると認めた後であることを

the methods to be used in procuring and financing them shall be determined from time to time by the Administrator, after consultation with Laos or, in respect of goods for Part B of the Project, with Thailand.

SECTION 4.02. Except as shall be otherwise determined by the Administrator, no disbursements shall be made on account of (i) expenditures prior to March 11, 1966, or (ii) expenditures in the territories of any country which is not a Party to this Agreement, or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

SECTION 4.03. Disbursements from the Fund shall be in such currencies as the Administrator shall elect.

SECTION 4.04. Laos shall make and maintain arrangements for the sale of kip required for the carrying out of the Project at the most advantageous legal rate.

ARTICLE V Applications for Disbursement

SECTION 5.01. When Laos, or Thailand in respect of Part B of the Project, shall desire any disbursement to be made from the Fund, it shall deliver to the Administrator a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Administrator shall request.

SECTION 5.02. Laos or Thailand, as the case may be, shall furnish to the Administrator such documents and other evidence in support of each such application as the Administrator

問わず、前記の申請を立証するため、管理者の要求する文書その他の資料を管理者に提出しなければならない。

3 申請書及び立証のための文書は、要請された額の資金がこの協定に定める目的にのみ使用されること、この資金によって購入される物資が事業計画にとって適当なものであること及びその価格が合理的なものであることを管理者に納得させるために、形式においても内容においても、十分なものでなければならぬ。

4 管理者は、ラオス（又は事業計画のBに関してタイ）との協議の後事業計画の効果的な実施のために必要又は望ましいと決定するときは、ラオス又はタイからの申請なしに、物資の供給者又はその他の者に対し直接に支払を行なうか又はこれらの者と支払のための取極を行なうことができる。

第六条 ラオスの約束

1 (a) ラオスは、事業計画が適正な注意の下に、十分能率的にかつ、健全な技術上及び財政上の慣行に従つて実施されるよう措置を執るものとし、また、事業計画に対して、ラオスの総開発計画中における第一の優先順位を与えるものとする。

(b) 事業計画の実施に関して補助を受けるため、ラオスは、資格及び経験を有するコンサルタントで管理者の承諾するものを、管理者を満足させる規模及び条件で、雇用するか

shall request, whether before or after the Administrator shall have permitted any withdrawal requested in the application.

SECTION 5.03. Each application and the supporting documents must be sufficient in form and substance to satisfy the Administrator that the amount requested is to be used only for the purposes specified in this Agreement, that the goods on account of which disbursement is requested are suitable for the Project, and that the cost thereof is not unreasonable.

SECTION 5.04. The Administrator may make payments or arrangements for payment directly to the suppliers of goods or others without any application by Laos or Thailand therefor whenever, after consultation with Laos (or, in respect of Part B of the Project, Thailand), it determines that such procedure is necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project.

ARTICLE VI Undertakings of Laos

SECTION 6.01. (a) Laos shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices and shall accord first priority, in its development program, to the Project.

(b) To assist it in the carrying out of the Project, Laos shall employ or cause to be employed qualified and experienced consultants acceptable to the Administrator to an extent and on terms and conditions satisfactory to the Administrator.

又は雇用させるよう措置を執るものとする。

- (c) ラオスは、自己の費用で、かつ、必要に応じすみやかに、(i) 事業計画の実施又は運営に必要なすべての土地及び土地に関する諸権利を取得し、かつ、これを利用できるようにするものとし、また、(ii) 事業計画の地域に居住する住民の再定着に必要なすべての措置を執るものとする。

- (d) 第四条 2 (ii) の規定に従うことを条件として、事業計画に必要なすべての物資は、管理者がラオスとの協議の後適切性、能率性、迅速性又は経済性の見地より別段の決定を下す場合を除くほか、管理者の承諾する手続に従った国際競争に基づいて、調達されるものとする。

- 2 ラオスは、基金から支出される資金により購入されるすべての物資がもつばら事業計画の実施のために使用されるよう措置を執るものとする。ただし、事業計画のためにはや必要でなくなつた物資に関して管理者が別段の同意を与える場合は、この限りでない。

- 3 (a) ラオスは、事業計画のための契約案、入札計画及び仕様書、費用見積書、施工計画並びに工事工程表並びにこれらに対して後に加えられるすべての実質的な修正を、その準備開始後すみやかに、かつ、管理者が随時要求するところに応じて詳細に、管理者に報告し又は報告させるよう措置を執るものとする。管理者は、ラオスとの協議の後、前記のいずれに関しても修正を加えることを要請することができる。また、ラオスは、これらの修正に関して管理者が行なう前記の要請がすみやかに応ぜられるよう措置を執るものとする。

- (c) Laos shall, at its own expense and promptly as needed: (i) obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out or operation of the Project and (ii) make all necessary arrangements for the resettlement of persons living in the Project area.

- (d) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Laos.

SECTION 6.02. Laos shall cause all goods financed out of monies disbursed by the Fund to be used exclusively in the carrying out of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for the Project.

SECTION 6.03. (a) Laos shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Laos, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Laos shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Laos for the Project whenever the Administrator, after consultation with Laos, determines that

のとする。管理者は、ラオスとの協議の後、特別の事情により事業計画の能率の実施のために必要又は望ましいと決定するときは、事業計画のためにラオスが雇用するコンサルタント又は請負業者に対し、直接に前記の要請を行なうことができる。すべての契約は、ラオスに雇用されたコンサルタント又は請負業者がラオスの行なう要請に対すると同様に管理者の行なう要請に応ずべきことを定めた適当な規定を含むものでなければならない。

- (b) ラオスは、基金から支出された資金により購入された物資を確認し、これらの物資の事業計画における使途を明らかにし、事業計画の進捗状況（その費用を含む。）を記録し、かつ、基金からラオス又はその勘定に支払われた資金の受領及び使途を一貫して維持される健全な会計上の慣行に従って示すために、十分な記録を管理者の満足する方法で維持し又は維持させるよう措置を執るものとする。ラオスは、管理者の代表者が事業計画及びそのために使用され又は取得された物資並びに関係のあるすべての記録及び文書を検査し、かつ、事業計画又は基金に関係のあるすべての目的のためにラオスの領域のあらゆる地点を訪問することができるよう措置を執るものとする。また、ラオスは、基金から支出された資金の支払、事業計画又は事業計画の実施に責任を有するラオスの機関の運営及び管理に関して、管理者が合理的に要求するすべての情報を管理者に提供し又は提供させるよう措置を執るものとする。

- 4 (a) ラオス及び管理者は、この協定の目的を確実に達成するため、

special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Laos itself.

- (b) Laos shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to identify the goods financed out of monies disbursed by the Fund, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of the monies disbursed by the Fund to it or for its account; shall enable the Administrator's representatives to inspect the Project, the goods used or acquired for the Project, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Laos for any purpose related to the Project or the Fund; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund, the Project, and the operations and administration of the agency or agencies of Laos responsible for the construction of the Project.

SECTION 6.04. (a) Laos and the Administrator shall coop-

十分に協力するものとする。このために、前記の両当事者のいずれの一方も、他方に対し、事業計画の全般の状況に関して他方が合理的に要求するすべての情報を提供するものとする。

(b) ラオス及び管理者は、この協定の目的に関する事項について、随時その代表者を通じて意見を交換するものとする。ラオスは、この協定の目的の達成を妨げるか又は妨げるおそれのあるすべての事情をすみやかに管理者に報告しなければならぬ。

5 管理者は、ラオス又はラオスによりそのために指定されるいかなる機関とも、この協定の規定及び目的を実現するために望ましいと考えられる協定又は取極を結ぶことができる。ラオスは、このような協定又は取極によつて生ずるラオスの義務を履行すること及びそれらの機関にその義務を履行させるため措置を執ることに合意する。

6 (a) 管理者が別段の同意を与える場合を除くほか、ラオスは、次のことについて、管理者の満足する措置を執るものとする。

- (i) 事業計画の実施のため必要な又は望ましい物質その他の財産又は役務の輸入、取得、購入、伐採、抽出、販売供給、使用、消費又は所有に関して課せられる関税、取引税、消費税その他すべての税の免除を確保すること。
- (ii) 事業計画の目的のために財産及び役務を提供し又は供給するラオス国籍を有しない契約者、供給者、コンサルタントその他の会社及び団体の並びにそのラオス国籍を有しない職員の収入及び受取りに関して、所得税その他

erate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) Laos and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Laos shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

SECTION 6.05. The Administrator may enter into such agreements or arrangements with Laos, or any agency designated by Laos for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this Agreement. Laos hereby agrees to perform its obligations and cause such agency to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

SECTION 6.06. (a) Except as the Administrator shall otherwise agree, Laos shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator: (i) to ensure that the importation, acquisition, purchase, felling, extraction, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purposes of carrying out the Project shall be exempt from customs duties, sales and excise taxes, and all other taxes and duties; and (ii) to exempt from income and similar taxes income and receipts of non-Laotian contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of the Project, and of their non-Laotian employees.

類似の税を免除すること。

- (b) (a)の規定に基づく免除のいずれかの個人、会社又は団体に対する適用は、ラオスと前記の個人、会社若しくは団体との間の契約又はこの目的のためラオスと管理者との間に結ばれる取極により、規定されるものとする。

7 事業計画のBはラオスの領域で行なわれるものではないので、ラオスの約束及び責任は、事業計画の他の部分との適切な調整を確保するために必要を限度をこえては、事業計画のBには及ばないものであることが了解されかつ合意される。

第七条 タイの約束

タイの約

1 (a) タイは、事業計画のBが適正な注意の下に十分能率的にかつ、健全な技術上及び財政上の慣行に従つて実施されるよう措置を執るものとする。

- (b) タイは、自己の費用で、かつ、必要に応じすみやかに、事業計画のBを実施するために必要なすべての土地及び土地に関する諸権利を取得し、かつ、これを利用できるようにするものとする。

(c) 第四条2(ii)の規定に従うことを条件として、事業計画のBに必要なすべての物資は、管理者がタイとの協議の後適切性、能率性、迅速性又は経済性の見地より別段の決定を下す場合を除くほか、管理者の承諾する手続に従つた国際競争に基づいて、調達されるものとする。

- (b) The application of specific exemptions under subsection (a) of this Section 6.06 to any person, company, firm or entity shall be set forth in the contractual arrangements between Laos and such person, company, firm or entity or in arrangements made between Laos and the Administrator for that purpose.

SECTION 6.07. Since Part B of the Project will not be in the territory of Laos, it is understood and agreed that the undertakings and responsibilities of Laos shall not extend to said Part B of the Project except to the extent required to assure the proper coordination with the other parts of the Project.

ARTICLE VII Undertakings of Thailand

SECTION 7.01. (a) Thailand shall cause Part B of the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial practices.

- (b) Thailand shall, at its own expense and promptly as needed, obtain and make available all land and interests in land required for the carrying out of Part B of the Project.

(c) Subject to the provisions of Section 4.02 (ii), all goods required for Part B of the Project shall be procured on the basis of international competition pursuant to arrangements acceptable to the Administrator, except as the Administrator shall otherwise determine on grounds of appropriateness, efficiency, expedition or economy, after consultation with Thailand.

2 タイは、基金からタイに対して支出される資金又はタイの要請に基づき支出される資金により購入されるすべての物資がもつばら事業計画のBの実施のために使用されるよう措置を執るものとする。ただし、事業計画のBのためにはや必要でなくなつた物資に関して管理者が別段の同意を与える場合は、この限りでない。

3 (a) タイは、事業計画のBのための契約案、入札計画及び仕様書、費用見積書、施工計画並びに工事工程表並びにこれらに対して後に加えられるすべての実質的な修正を、その準備開始後すみやかに、かつ、管理者が随時要求するところに応じて詳細に、管理者に報告し又は報告させるよう措置を執るものとする。管理者は、タイとの協議の後、前記のいずれに関しても修正を加えることを要請することができる。また、タイは、これらの修正に関して管理者が行なう前記の要請がすみやかに応ぜられるよう措置を執るものとする。管理者は、タイとの協議の後、特別の事情により事業計画のBの能率的实施のために必要又は望ましいと決定するときは、事業計画のBのためにタイが雇用するコンサルタント又は請負業者に対し、直接に前記の要請を行なうことができる。すべての契約は、これらのコンサルタント又は請負業者がタイの行なう要請に対すると同様に管理者の行なう要請に必ずべきことを定めた適当な規定を含むものでなければならない。

(b) タイは、基金からタイ又はその勘定に支払われた資金により購入された物資を確認し、これらの物資の事業計画

SECTION 7.02. Thailand shall cause all goods financed out of monies disbursed to it or on its request from the Fund to be used exclusively in the carrying out of Part B of the Project, except as the Administrator may otherwise agree in respect of goods no longer required for Part B of the Project.

SECTION 7.03. To the extent that Thailand or any agency thereof shall be responsible therefor:

(a) Thailand shall furnish or cause to be furnished to the Administrator, promptly upon their preparation, draft contracts, plans and specifications, cost estimates, plans of construction and construction schedules for Part B of the Project, and any material modification made therein, in such detail as the Administrator shall from time to time request. The Administrator, after consultation with Thailand, may request that modifications shall be made in any of the foregoing and Thailand shall cause any such requests issued by the Administrator in respect thereof to be promptly complied with. Such requests may be issued directly by the Administrator to consultants or contractors employed by Thailand for Part B of the Project whenever the Administrator, after consultation with Thailand, determines that special circumstances make such procedure necessary or desirable for the efficient carrying out of Part B of the Project, and all contracts shall contain appropriate provisions requiring such consultants or contractors to comply with any such request of the Administrator as if issued by Thailand itself;

(b) Thailand shall maintain or cause to be maintained, in a manner satisfactory to the Administrator, records adequate to

のBにおける使途を明らかにし、事業計画のBの進捗状況（その費用を含む。）を記録し、かつ、基金からタイ又はその勘定に支払われた資金の受領及び使途を一貫して維持される健全な会計上の慣行に従つて示すために、十分な記録を管理者の満足する方法で維持し又維持させるよう措置を執るものとする。タイは、管理者の代表者が事業計画のB及びそのために使用され又は取得された物資並びに関係のあるすべての記録及び文書を検査し、かつ、事業計画のB又は基金に関係のあるすべての目的のためにタイの領域のあらゆる地点を訪問することができるよう措置を執るものとする。また、タイは、基金から支出された資金の支払又は事業計画のBに関して、管理者が合理的に要求するすべての情報を管理者に提供し又は提供させるよう措置を執るものとする。

4 (a) タイ及び管理者は、この協定の目的を確実に達成するため、十分に協力するものとする。このために、前記の両当事者のいずれの一方も、他方に対し、事業計画のBの全般の状況に関して他方が合理的に要求するすべての情報を提供するものとする。

(b) タイ及び管理者は、この協定の目的に関する事項について、随時その代表者を通じて意見を交換するものとする。タイは、この協定の目的の達成を妨げるか又は妨げるおそれのあるすべての事情をすみやかに管理者に報告しなければならない。

5 管理者は、タイ又はタイによりそのために指定されるい

identify the goods financed out of monies disbursed from the Fund to it or for its account, to disclose the use thereof in Part B of the Project, to record the progress of Part B of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the receipt and disposition of monies disbursed by the Fund to it or for its account; shall enable the Administrator's representatives to inspect Part B of the Project, the goods used or acquired for said Part B, and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of Thailand for any purpose related to Part B of the Project or the Fund; and shall furnish or cause to be furnished to the Administrator all such information as the Administrator shall reasonably request concerning the expenditure of the monies disbursed by the Fund or Part B of the Project.

SECTION 7.04. (a) Thailand and the Administrator shall cooperate fully to assure that the purposes of this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of Part B of the Project.

(b) Thailand and the Administrator shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of this Agreement. Thailand shall promptly inform the Administrator of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of this Agreement.

SECTION 7.05. The Administrator may enter into such

なる機関又は当局とも、この協定の規定及び目的を表現するために望ましいと考えられる協定又は取極を結ぶことができる。タイは、このような協定又は取極によつて生ずるタイの義務を履行すること及びこれらの機関又は当局にその義務を履行させるため措置を執ることに合意する。

6 管理者が別段の同意を与える場合を除くほか、タイは、次のことについて、管理者の満足する措置を執るものとする。

(i) 事業計画のBの実施のために必要又は望ましい物資その他の財産又は役務の輸入、取得、購入、販売、供給、使用、消費又は所有に関して、タイにより又はタイにおいて、徴収された関税、取引税、消費税その他すべての税を、基金に対して又は管理者の指示するところに従つて、還付すること。

(ii) 事業計画のBの目的のため財産又は役務を提供し又は供給するタイ国籍を有しない契約者、供給者、コンサルタントその他会社及び団体並びにそのタイ国籍を有しない職員の収入及び受取りに関して、タイにより又はタイにおいて徴収された所得税その他類似の税を還付すること。

7 タイは、事業計画の実施にあつてラオス及び管理者と協力することに同意し、特に、事業計画の実施に関連した人、設備及び資材のタイの領域を通過する輸送及び移動に便宜を与える。

agreements or arrangements with Thailand, or any agency or authority designated by Thailand for this purpose, as it shall deem desirable for implementing the terms and purposes of this Agreement. Thailand hereby agrees to perform its obligations and to cause any such agency or authority to perform its obligations under any such agreements or arrangements.

SECTION 7.06. Except as the Administrator shall otherwise agree, Thailand shall make and maintain arrangements, satisfactory to the Administrator: (1) to ensure that custom duties, sales and excise taxes and all other taxes and duties on the importation, acquisition, purchase, sale, furnishing, use, consumption and ownership of goods and other property or services necessary or desirable for the purpose of carrying out Part B of the Project levied by or in Thailand shall be reimbursed by Thailand to the Fund or as directed by the Administrator; and

(ii) to reimburse non-Thai contractors, suppliers, consultants and other companies, firms and entities, furnishing or supplying property or services for the purposes of Part B of the Project, for any income and similar taxes levied by or in Thailand on their own income and receipts and on the income of their non-Thai employees.

SECTION 7.07. Thailand agrees to cooperate with Laos and with the Administrator in carrying out the Project, and in particular will facilitate the transport and movement through its territories of persons, equipment, materials and supplies in connection with the construction of the Project.